

327 - First Student

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] UB

Kouka?

[00:22] UB

I see.

[00:24] UB

I guess I messed up royally.

[00:28] UB

But I can finally join you now...

[00:34] UB

You won't let me, huh?

[00:38] UB

I've now become

[00:41] UB

a father who can neither beat nor
embrace his naughty children.

[00:46] UB

What could I possibly do now?

[00:50] UB

Come on, Kouka...

[00:53] UB

Tell me.

[01:05] M

You always were that kind of man.

[01:08] M

Whenever I thought you
couldn't survive something,

[01:11] M

you came back to life like it was nothing

[01:14] M

and told me of adventures
that set my heart aflutter.

[01:18] M

I can't wait to hear your story this time.

[01:25] UB

Even if it's just complaining

that'll make your heart burn?

SIGN Gintama

SIGN The Battle on Rakuyo

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part 11

SIGN First Student

SIGN Watch the Battle on Rakuyo arc in a bright room
and at a safe distance from your TV!!

[03:09] Abu

Such troublesome siblings.

[03:13] Abu

What makes them think they need
to pass out more than we do?

[03:17] Gin

You can say that again.

[03:18] Gin

If a babe's willing to
let me rest on her lap,

[03:20] Gin

I'd like to jump in there right now.

[03:23] Gin

But, unfortunately, it looks
like that'll have to wait.

[03:28] Gin

All I see around me are the
disgusting crotches of dudes.

[03:31] Gin

It'd probably give me nightmares.

[03:33] Abu

I feel like we're already having one.

[03:37] Gin

Then we should hope for some
rousing activity that'll wake us up.

[03:42] G

Hold it.

[03:44] G

Don't jump to conclusions.

[03:46] G

Like we'd ever be cheap enough
to fight wounded men.

[03:50] Abu

Shokaku, one of the Three Mad Stars!

[03:52] G

He was until a while ago, that is.

[03:55] G

Now that we've lost to the samurai

[03:57] G

and were cast aside by our master,

[04:00] G

we're basically the same as you.

[04:02] Abu

Were cast aside?

[04:04] Abu

You mean you cast him aside.

[04:06] Sho

One thing's for sure:

[04:08] Sho

that man held no pride as a pirate,

[04:12] Sho

and I never had any loyalty
worth throwing away for him.

[04:16] Sho

Pirates are supposed to be free spirits.

[04:20] Sho

That's how I felt watching you guys...

[04:24] Sho

You looked to be having so much more fun.

[04:27] G

Now, let us ask you.

[04:29] G

Does the 7th Division,

[04:30] G

Harusame's thunderbolt,
still remain unbroken?

[04:34] Abu

Who knows?

[04:36] Abu

I sure don't.

[04:38] Abu

I don't even know if the guy
lying there is our commander

[04:41] Abu

or just another big brother.

[04:44] Abu

The only thing I can say for sure is...

[04:48] Abu

This isn't like you.

[04:51] Abu

Be it on a battlefield
or on your sister's lap,

[04:54] Abu

it's not like you to stay down.

[04:56] Abu

It's not like you to stay down

after being beat up and losing.

[05:05] Abu

I won't lose again.

[05:09] Abu

Not to anyone.

[05:14] Abu

I...

[05:16] Abu

However long I spent as
a son and a big brother,

[05:19] Abu

I've spent far longer living as a pirate.

[05:23] Abu

I never planned on turning back anyway.

[05:27] Abu

I can only keep going.

[05:29] Abu

So far ahead, my little sister
will never be able to catch up.

[05:33] Abu

So high up, I can look down on my old man.

[05:38] Abu

And so far away, I'll be able to reach her.

[05:43] Abu

Unless I'm willing to go that far,

[05:47] Abu

I'll never be able to catch up

[05:50] Abu

or go back there.

[05:57] UB

I came here to stop that beast.

[06:01] UB

I was even willing to kill him,

[06:03] UB

because I thought that was
my duty as his father.

[06:07] UB

But I couldn't do it.

[06:11] UB

And it was probably the same for him.

[06:15] UB

No matter how far apart we
drifted, we were family.

[06:19] UB

The resolve we needed wasn't
to cut our ties as family.

[06:26] UB

Those ties weren't going
to snap no matter what.

[06:29] UB

So even if we got tangled up
in them and suffered at times,

[06:33] UB

we needed the resolve to hold on to
those ties and draw them closer.

[06:39] UB

I was made to realize that

[06:41] UB

by the girl who never let go of those ties.

[06:46] UB

And by the bizarre ties
who always came with her.

[06:54] Gin

Hey.

[06:56] Gin

Enjoy your holiday?

[06:58] Kag

Sorry for acting so selfish.

[07:01] Kag

I didn't want to drag you guys into this.

[07:04] Kag

But...

[07:08] Gin

I'd always wondered where a kid

[07:09] Gin

would have to be born to grow
up into a crude brat like you.

[07:14] Gin

I have my answer now.

[07:16] Gin

What a filthy town.

[07:19] Gin

But it's just like our own.

[07:23] Gin

We got to see the family and
town that brought you up.

[07:27] Gin

Not a bad holiday.

[07:29] Gin

So, put that thing away.

[07:33] Shin

You can't ignore Umibozu-san
and leave, right?

[07:37] Shin

Even so, we can't accept
a resignation letter.

[07:41] Shin

A leave letter is good enough.

[07:45] Shin

So come back again sometime

[07:48] Shin

to your other home.

[07:51] Kag

No...

[07:52] [SONG] ---

Paid Leave Request

[07:53] Kag

That's not what this is.

[07:55] Kag

Can we make this not an
ordinary holiday, but paid leave?

[08:01] Kag

What are you doing to a
wounded girl, you scumbags?!

[08:04] Gin

In Odd Jobs, a request for paid leave
is the same as a request for death.

[08:07] Gin

And I accepted yours.

[08:09] Kag

My purse is empty thanks to your measly pay!

[08:11] Kag

You could at least offer
to share some of my load!

[08:13] Gin

What did you use all your money on?

[08:14] Kag

Staying at hotels, buying art,
China dresses for calligraphy.

[08:18] Kag

They were all necessary expenses.

[08:19] Shin

Who are you, an ex-governor of Tokyo?!

[08:21] Kag

I'll also need to pay for
the baldy's treatment now!

[08:22] Kag

Cut me some slack, you outsiders!

[08:24] Gin

What treatment does the baldy even need?

[08:26] Gin

So what if he lost an arm or two?

That monster will be just fine.

[08:29] Gin

Apply some aloe, and they'll
grow back eventually.

[08:31] Shin

They're not hair!

[08:32] Gin

I don't think his hair's gonna grow back.

[08:33] Shin

Why is his hair more
hopeless than his arms?!

[08:37] Abu

It's true!

[08:39] Abu

My arms grew back!

[08:40] M

Yes, I figured combat prosthetics
would be best for you.

[08:44] Adlib

Asura Temple!

[08:45] UB

I'd like some more firepower.

[08:47] UB

Oh, and put it on their tab.

[08:50] M

Certainly.

[08:50] Gin

Screw you!

[08:51] Gin

He's the picture of good health!

[08:53] Shin

Someone pay for our treatment, too!

[08:58] Sak

I'll put the ship's repair
fees on your tab, too.

[09:02] Sak

Now, then. The trade talks are over.

[09:04] Sak

So how about we close this deal, too?

[09:10] Sak

Members of the Kiheitai.

[09:12] Sak

You ran off partway without a word.

[09:15] Sak

What happened?

[09:16] Sak

Where's Takasugi?

[09:19] Hen

I bring a message from Shinsuke-dono.

[09:31] Mat

So annoying!

[09:32] Mat

How far are they gonna chase us?

[09:34] Hen

It seems we've been separated
from Katsura and the Kaientai.

[09:37] Hen

At this rate...

[09:38] Tak

I don't recall teaming up with
them in the first place.

[09:42] Tak

I don't want to be further indebted to them.

[09:44] Tak

I'll pay them back with interest someday.

[09:48] Tak

Of course...

[09:50] Tak

You too,

[09:52] Tak

Oboro.

[09:53] Mat

Wha...

[09:55] Ob

Good job leading them here.

[09:58] Ob

The Harusame have started to retreat.

[09:59] Ob

You all should leave, too.

[10:01] Ob

Hurry up and go.

[10:05] Mat

What are you playing at?

[10:09] Obo

Your survival was unexpected,

[10:13] Obo

but the true purpose of
this battle lies elsewhere.

[10:16] Obo

Compared to that man fulfilling
his longstanding desire,

[10:19] Obo

what happens to the lives of insects that

crawl on the ground doesn't matter.

[10:23] Tak

Then why are you here?

[10:27] Tak

To make excuses for losing to mere insects?

[10:29] Obo

Because I know.

[10:32] Obo

That some insects will never give up,

[10:35] Obo

flapping their wings until
they reach the heavens.

[10:38] Obo

I got my wings from the same man, so I know.

[10:43] Tak

The same man?

[10:45] Tak

The monster crow you follow and Sensei?

[10:49] Tak

Yoshida Shoyo died.

[10:52] Tak

And one of the people who
killed him stands before me.

[10:56] Obo

I don't care either way.

[10:59] Obo

I merely wish to remove
all obstacles in his way.

[11:05] Obo

I will use the last remaining flames
of my life to burn your wings away!

[11:29] (Flashback) G

Is that all of them?

[11:30] (Flashback) G

Yeah.

[11:33] (Flashback) G

It's all over now.

[11:45] (Flashback) Obo

Is this what they call death,

[11:50] (Flashback) Obo

reaper?

[12:10] (Flashback) U

This is all I can do for you.

[12:19] (Flashback) Obo

What are you...

[12:22] (Flashback) Obo

Forgive me.

[12:24] (Flashback) Obo

I can't even die as your target of revenge.

[12:28] (Flashback) Obo

So I hope you at least

[12:31] (Flashback) Obo

live and continue to hate me forever.

[12:39] Obo

Back then, I died.

[12:43] Obo

I decided to dedicate everything to him.

[12:47] Obo

*I was an insect fated to die like a slave,
with no one to grieve for me.*

[12:53] Obo

*So I decided to serve him until I shed
all the blood that kept me alive.*

[12:59] (Flashback) U

I told you to leave once your wounds healed.

[13:02] (Flashback) U

We took your home away from you.

[13:05] (Flashback) U

That said, if you stay here,

[13:08] (Flashback) U

you'll end up a killer.

[13:10] (Flashback) Obo

Please teach me.

[13:12] (Flashback) Obo

I'm willing to do anything to help you.

[13:16] (Flashback) U

I'm no teacher.

[13:18] (Flashback) Obo

In my eyes, you're a teacher who I owe
my life to. One who deserves respect.

[13:22] (Flashback) U

That's not something you say
to a leader of assassins.

[13:25] (Flashback) U

I cannot offer anyone anything.

[13:29] (Flashback) U

In fact, I wish I could be one of the
children, and learn along with them...

[13:34] (Flashback) U

How to clean my bloodstained hands.

[13:39] (Flashback) Obo

In that case, how about
running a school yourself?

[13:42] (Flashback) Obo

A school where a teacher and his students learn together...

[13:45] (Flashback) Obo

That sounds wonderful.

[13:47] (Flashback) U

Who would join a school run by a murderer?

[13:52] (Flashback) U

All I can teach anyone are techniques to kill.

[13:56] (Flashback) Obo

But you refuse to teach me those.

[13:59] (Flashback) Obo

If you truly were evil, I'd already be a killer by now.

[14:05] (Flashback) Obo

I'll give up on learning killing techniques,

[14:08] (Flashback) Obo

so make me your first student at that school, okay?

[14:23] (Flashback) G

The chief has run away.

[14:25] (Flashback) G

As you know, quitting is not an option for us.

[14:28] (Flashback) G

He must be dealt with.

[14:32] (Flashback) Sho

Oh? Did you finally decide to leave that place?

[14:36] (Flashback) Obo

Sensei!

[14:37] (Flashback) Obo

What are you fooling around for?!

[14:40] (Flashback) Sho

I couldn't lure you outside without doing this much.

[14:44] (Flashback) Sho

If I want to get you out of the group,

[14:47] (Flashback) Sho

the best way to do it is by leaving.

[14:50] (Flashback) Obo

Sensei, you can't mean...

[14:52] (Flashback) Sho

No. I've been plotting this since before you came.

[14:57] (Flashback) Sho

But it may have been thanks to you

that I finally made up my mind.

[15:01] (Flashback) Sho

I may bear sins that won't
go away even after death,

[15:04] (Flashback) Sho

but I can keep atoning for
them as long as I live.

[15:08] (Flashback) Sho

I will fight, too,

[15:10] (Flashback) Sho

with the reaper within me.

[15:11] (Flashback) Obo

B-But...

[15:14] (Flashback) Obo

You'll be targeted because of me.

[15:17] (Flashback) Sho

That goes for you, too.

[15:19] (Flashback) Sho

If anyone even considers you
a member of Naraku, that is.

[15:23] (Flashback) Sho

But I will make you one of my own.

[15:51] (Flashback) Obo

Shoka Sonjuku?

[15:53] (Flashback) Obo

What's that supposed to be?

[15:54] (Flashback) Sho

The name of the school.

[15:56] (Flashback) Obo

What does it mean?

[15:58] (Flashback) Sho

A school born under a pine tree...

[16:01] (Flashback) Sho

Just now.

[16:02] (Flashback) Sho

Right now, it's just you and me,

[16:05] (Flashback) Sho

but I hope many more will join
us under this pine tree one day,

[16:09] (Flashback) Sho

and that you'll have many junior students.

[16:13] (Flashback) Obo

Junior students?

[16:14] (Flashback) Sho

Yes.

[16:15] (Flashback) Sho

In Naraku, you were the weakest,

[16:18] (Flashback) Sho

but from now on, you'll be
the most advanced student.

[16:20] (Flashback) Sho

We both need to do our best.

[16:24] (Flashback) Obo

Y-Yes.

[16:28] (Flashback) Obo

Junior students, huh?

[16:30] (Flashback) Obo

I can't wait to see them.

[16:37] (Flashback) Obo

There's no escape.

[16:39] (Flashback) Obo

Not even for Sensei,

[16:41] (Flashback) Obo

if he takes me along.

[16:45] (Flashback) Sho

This is a trap to delay your pursuers.

[16:47] (Flashback) Sho

You must never use it to kill.

[17:06] (Flashback) G

Aren't you the chief's page?

[17:08] (Flashback) G

Hey!

[17:09] (Flashback) G

What happened?

[17:12] (Flashback) Obo

I helped him escape...

[17:16] (Flashback) Obo

But once he found out how
many were after him,

[17:20] (Flashback) Obo

he cut me off, saying I'd hold him back.

[17:22] (Flashback) G

Which way did he go?

[17:28] (Flashback) G

Wait.

[17:29] (Flashback) G

This certainly is the chief's sword.

[17:32] (Flashback) G

But why are you alive, then?

[17:37] (Flashback) G

If he decided to kill
someone, he'd never fail.

[17:40] (Flashback) G

Especially not a brat like you.

[17:49] (Flashback) Obo

He didn't fail to kill me.

[17:51] (Flashback) Obo

He just chose not to.

[17:54] (Flashback) Obo

Sensei won't kill anyone anymore.

[17:58] (Flashback) Obo

And I'll make sure he never has to.

[18:06] (Flashback) Obo

Sensei,

[18:07] (Flashback) Obo

I'm really sorry.

[18:10] (Flashback) Obo

I broke our promise.

[18:12] (Flashback) Obo

*I decided that, since you saved me,
my life didn't belong to myself.*

[18:15] (Flashback) Obo

That I would use it for your sake.

[18:19] (Flashback) Obo

If I can't protect your ideal,

[18:22] (Flashback) Obo

*if I can't protect the junior
students I have yet to meet,*

[18:25] (Flashback) Obo

how can I call myself your first student?

[18:29] (Flashback) Obo

Sensei, I know our school,

[18:33] (Flashback) Obo

Shoka Sonjuku, will...

[18:39] Obo

Apparently, he thought I was dead,

[18:43] Obo

but his blood coursing through my body

[18:46] Obo

told me to live and continue to serve him.

[18:52] Obo

Having covered up my betrayal,

[18:54] Obo

*I strove to keep Naraku's
fangs away from Sensei.*

[18:58] Obo

*I went against his teachings and didn't
hesitate to dirty my hands with blood.*

[19:03] Obo

*I didn't mind, even though
I wasn't by his side,*

[19:06] Obo

*if it meant I could protect
him and his ideal...*

[19:09] Obo

That's what I thought.

[19:32] Obo

That's what I thought...

[19:35] Obo

Or so I thought.

[19:47] Obo

I'm the one who got him captured.

[19:52] Obo

Even so...

[19:55] Obo

Even so,

[19:59] Obo

I believed he would come back.

[20:03] Obo

You and I are the same.

[20:06] Obo

We lost our teacher due to our weakness.

[20:09] Obo

One swore to never betray him again.

[20:16] Obo

The other swore

[20:18] Obo

*to bring him back, even if it
meant having to kill him again.*

[20:26] Obo

*Until the spirit your teacher
gave you completely dies out,*

[20:29] Obo

keep fighting.

[20:31] Obo

That's what we...

[20:33] Obo

Yoshida Shoyo's students are all about.

[20:39] (Flashback) Obo

Come out. It's time.

[20:45] (Flashback) Sho

Can you pass on my last words

[20:47] (Flashback) Sho

to my students?

[20:50] (Flashback) Sho

Without you, I never would've
gotten to meet them.

[20:54] (Flashback) Sho

Without you, I never would've
become Yoshida Shoyo.

[20:59] (Flashback) Sho

Thank you.

[21:00] (Flashback) Sho

And I'm sorry.

[21:04] (Flashback) Sho

If possible, I would've loved
to bring you together.

[21:07] (Flashback) Sho

Those kids,

[21:10] (Flashback) Sho

and my pride and joy, my first student.

[21:19] Obo

I have seen with my own eyes, Sensei,

[21:23] Obo

my junior students I'm so proud of.

[21:31] Obo

It dried up, huh?

[21:34] Obo

This blood has dried up, at last...

[21:39] Obo

Now I can finally go back.

[21:42] Obo

It's been so long...

[21:44] Obo

But this pain is nothing.

[21:47] Obo

Compared to your eternal suffering,

[21:50] Obo

my suffering must be no more than
the fleeting pain of a needle prick.

[21:57] Obo

Hear me, Takasugi.

[22:01] Obo

Rather than Utsuro's minion,

[22:03] Obo

there's something I must tell you
as Yoshida Shoyo's first student...

[22:11] Obo

Just what Yoshida Shoyo...

[22:14] Obo

What Utsuro is.

SIGN To Be Continued

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part 12

[23:49] Obo

Put an end to him before
everything is all over.

SIGN Hope

[23:53] Obo

The Battle on Rakuyo Arc that
took us into a late night slot,

[23:53] ---

and even into outer space,
is nearing its end!

[23:59] Obo

Also, there'll be a major
announcement next week!!!

[23:59] ---

Be sure you stay tuned to
Gintama until the end!

Revision #1

Created 2026-06-21 10:03:33 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:03:33 UTC by whimsee